

【香港翻譯史研究工作坊】

政治與詩學的對話： 香港歷史上的文學翻譯

**Between Politics and Poetics:
Literary Translation in Hong Kong History**

香港中文大學翻譯研究中心 主辦

Organised by the Research Centre for Translation
The Chinese University of Hong Kong



香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong



翻譯研究中心
Research Centre for Translation

【香港翻譯史研究工作坊】

政治與詩學的對話：
香港歷史上的文學翻譯

**Between Politics and Poetics:
Literary Translation in Hong Kong History**

二零二五年七月十一日

11 July 2025

香港中文大學翻譯研究中心 主辦

Organiser: Research Centre for Translation, The Chinese University of Hong Kong



香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong



翻譯研究中心
Research Centre for Translation

政治与诗学的对话：香港历史上的文学翻译

举办地点：香港中文大学

日期：2025年7月11日（星期五）

议 程

9:30-10:00	翻译研究中心主任王宏志教授致辞 与会学者合照
------------	---------------------------

第一场

10:00-10:30	刘一霏 LIU Yifei 香港中文大学翻译系 政治与商业的合谋：张爱玲在港后期的双语创作和自译 评议人：李佳伟
10:30-11:00	刘韵柔 LIU Yunrou 香港中文大学翻译研究中心 “走进当地校园”：美国新闻处与《美国文学批评选》 (1961)的编译 评议人：刘一霏
11:00-11:30	严汉津 YAN Hanjin 南京邮电大学外国语学院 想象现代诗：《文艺新潮》杂志的外国诗歌译介研究 (1956-1959) 评议人：李佳奇
11:30-12:00	问答
12:00-14:00	午宴

第二场

14:00-14:30	黄若泽 HUANG Ruoze 厦门大学外文学院 穿越火线的翻译：《中国作家》与战时中英文学联系 (1938-1942) 评议人：严汉津
14:30-15:00	张蕾 ZHANG Lei 苏州大学文学院 成为翻译家：柳无垢香港时期的译作 评议人：黄若泽

15:00–15:30	茶歇
15:30–16:00	李佳伟 LI Jiawei 香港中文大学翻译系 “把东方西方之戏剧学与表演融合贯通”：香港中英学会中文戏剧组《锦扇缘》(1957)的翻译与演出 评议人：刘韵柔
16:00–16:30	李佳奇 LI Jiaqi 武汉大学 《译丛》编译研究的一条暗线：论孔慧怡主编的“中国人的西方印象”特辑与其学术转型之关系 评议人：张蕾
16:30–17:00	问答
17:30–20:00	晚宴

名 录

(按姓氏首字母排序)

与会学者

姓 名	所属机构
黄若泽	厦门大学外文学院副教授
李佳奇	武汉大学文学院特聘副研究员
李佳伟	香港中文大学翻译系讲师
刘一霏	香港中文大学翻译系博士候选人
刘韵柔	香港中文大学翻译研究中心副研究员
严汉津	南京邮电大学外国语学院讲师
张 蕾	苏州大学文学院教授

工作人员

姓 名	邮 箱
李颖欣	agnesyxli@cuhk.edu.hk
刘韵柔	yunrouliu@cuhk.edu.hk
袁文博	wenboyuan@cuhk.edu.hk
王一诺	ericawang@cuhk.edu.hk

